他多川月

郭燕等著

从容、淡定、真诚、执著、激扬、充实、丰盈,直到永远。落、喜悦,无论徘徊、坚定,每个人都是一步一个脚印,落、喜悦,无论徘徊、坚定,每个人都是一步一个脚印,在论失战。

西安出版社

人 一人 在 南 澳

策划:郭蒙文化工作室

主 创:郭 藏

美术设计: 王雅淞

参与撰稿: 玉 卿 卓 儿 海 客 李介仁

赵 其 阿 青 伊 永 胡多艺

鸣 谢: 澳华作家协会

图书在版编目(CIP)数据

他乡明月:人在南澳/郭燕等著.一西安:西安出版社, 2009.4

ISBN 978-7-80712-396-5

I.他... Ⅱ.郭... Ⅲ.①散文-作品集-中国-当代 ②随笔-作品集-中国-当代 Ⅳ. I 267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 010376 号

他乡明月

——人在南澳

著 者: 郭燕等

出版发行: 西安出版社

社 址: 西安市长安北路 56 号

电 话: (029)85253740 85234426

邮政编码: 710061

网 址: www. xacbs. com

邮 箱: tushu@xacbs.com

印 刷:陕西新世纪印刷厂

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 21.125

彩 插: 16

字 数: 350千

版 次: 2009年4月第1版

印 次: 2009年4月第1次印刷

印 数: 1-5000 册

ISBN 978-7-80712-396-5

定 价: 48.00元

A message from Mike Rann



For more than a century, Chinese migrants and their descendants have made an enormous contribution to the social, economic, cultural, artistic and academic life of South Australia.

The influence of these Chinese South Australians has been as diverse as it has been profound.

Whether it's through civic leadership, business acumen, academic excellence or artistic creativity, the contributions made by the outstanding individuals that are profiled in this book serve as a great source of inspiration.

Some of these names are well known throughout the South Australian community, and have already been

recognised for the work they have undertaken.

Others are unsung heroes, who have quietly gone about establishing a new home, and a new life, for their families.

The common element of these stories is the strength that these people have shown, the struggles they have encountered, and the spirit that has shone through.

Today, the relationship between China and South Australia is closer and stronger than ever

That is in no small way due to the character and courage of Chinese immigrants who have come to our State, and been an integral chapter in the great story of multiculturalism and diversity that continues to unfold here.

I congratulate Yan Guo on her efforts in bringing this project to fruition, and commend all the Chinese South Australians that she has profiled for sharing their life's journeys with us in "Foreign Moonlight".

mile Cam

Mike Rann Premier of South Australia

前言

一个多世纪以来,华人移民及其后裔为南澳大利亚州的社会、经济、文化、艺术和学术生活已做出了巨大而深远的贡献。

无论华人团体还是个人,不论是政治上的贡献,还是商业上的敏锐,或者是学术水平和艺术方面的创造力,都被这本书收录其中。这中间有些名字是众所周知的,大多数人是默默无闻的,但他们都在为他们的家人在这片土地上辛勤地创立新的生活,建立新的家园。

这些由新移民的故事中所表现出的共同的特性就是中国人民坚忍不拔、坚持不懈的斗志。

今天,中国与南澳州的关系是比以往更加密切和牢固的。中国移民 已经成为这个国家不可分割的一部分。在澳大利亚的土地上,华人移民 将与其他国家的移民一样继续谱写文化和民族多元化的篇章。

我向所有在南澳州的华人推荐这本书,我祝贺郭燕为写作这本书所做出的努力及取得的成果,我对所有愿意通过这本书和其他人分享他们生活经历的南澳大利亚华人表示衷心的赞赏。让我们在"他乡明月"中感受华人的移民之旅。

MIKE RANN 南澳大利亚州州长

FOREWORD



A book that lays open before us the story of Chinese migration and individual and collective contribution to Australia is a welcome addition to the great narrative that is Australia's migration history.

This book reflects on the lives of Chinese immigrants in South Australia and contrasts their stories across a span of time and political and social thinking. That span began with intolerance and restrictions, and arrived at a point where the cultural and linguistic diversity that has been a reality throughout Australia's colonial and post-colonial history is finally embraced, celebrated, and harnessed to the nation's needs and progress. Chinese migration and contribution to Australia is not a new phenomenon: it was happening in the 1850s and up until 1900.

But the limited thinking of the time and the prevailing attitudes about race and racial stereotypes caused people to go into an instinctive retreat. They pulled back into their own racial and cultural circle, in fear of the unfamiliar. They put the "other" at arm's length, not to be invited to ever approach closer and be recognised. The migration of Chinese and their cultural contribution to Australia were thus interrupted with the "Immigration Restriction Act – 1901", better known as the "White Australia Policy".

That policy was officially consigned to the dustbin of history in 1973, as more enlightened attitudes ascended our social and political consciousness. This followed Australia's military engagements in South East Asia in the 1960s and 1970s and our new view of the world and our place in it.

Life for early Chinese migrants before 1900 was hard, lived, as it was, in a harsh and unforgiving physical landscape and an alien social setting.

Life for the Chinese who came after 1973 benefited from the new, enlightened Australian society that had come of age after the global social tumult of the 1960s and the adoption of multiculturalism as a policy with which to build better a nations and a better society.

It was in this new enlightened and inclusive era that the valuable cultural contribution of the Chinese resumed. As if conducting a ritual ousting of past ghosts and a purging of the old demons of pre-federation Australia, China has become our biggest trading partner, a source of skilled and business migrants, and a cultural companion in the region.

This book will tell of lives lived in this new era, in the embrace of multiculturalism, nurtured in the fertile fields where cultural and linguistic diversity thrive and are cultivated in expectation of the sweet fruit of success that they promise to bear for those who work for them.

I commend this book to the reader, and I congratulate and thank the authors for this valuable contribution to our understanding of the Chinese-Australian community's history.

Hieu Van Le Lieutenant-Governor of South Australia Chairman, South Australian Multicultural and Ethnic Affairs Commission

前言

现在摆在我们面前的这本书, 讲述了华人移民作为个人以及集体为澳大利亚所做的贡献, 它同时也将是澳大利亚移民历史的一个重要部分。

这本书反映了生活在南澳大利亚州的华人移民和他们的故事,并从时间的 跨度及从政治和社会的角度对每一个移民故事进行了思考与对比。从早期的 殖民和后殖民时代对非主流文化的排斥与限制,到后来对多元文化和语言的宽 容与接受,以及现时澳大利亚对多元文化已采取欢迎和主动接纳的态度。

华人移民的历史可以追溯到19世纪中叶,从那时起,华人移民及其文化已经为澳洲社会发展做出了贡献。但是当时的种族偏见和思想的局限性,使主流社会的人们禁锢在自己的种族和文化圈子内,对外来事物和外来移民有着本能的排斥。华人移民以及他们对澳大利亚多元文化的贡献由于白澳政策的实施而中断了。随着政治觉悟和社会态度的开明,这一政策在1973年被废弃。

早期的移民,特别是1900年前,由于当时残酷的社会环境和艰苦的物质条件所限制,华人移民处在一种很艰难的生活境地。

自从1973年后澳大利亚抛弃了白澳政策,向华人移民敞开了大门,此后移居澳洲的华人移民受益于更加成熟、开明的澳大利亚社会。从20世纪60年代开始,多元文化成为澳大利亚的一个基本国策,并成为一个建立更美好的国家和更美好的社会的标志。在这个崭新的、更开放的和包容的时代,中华文化对澳洲社会的贡献被认可,而中国已不再是一个被妖魔化的对象,中国现已成为澳大利亚最大的贸易伙伴和文化伙伴,以及一个主要的技术移民和商业移民的来源地。

这本书会告诉我们现在生活的这个多元文化的社会是由谁辛勤耕耘而来 的,我推荐这本书给读者,我衷心地祝贺和感谢这本书的作者所做出的宝贵贡 献,它将帮助我们更深入地了解澳大利亚华社的历史。

> 黎文孝(Hieu Van Le) 南澳大利亚州副总督 南澳大利亚多元文化和民族事务委员会主席



主创郭燕与部分作者合影



南澳州长与郭燕和"澳星组合"在2008年8月8日参加庆祝中国举办奥运会开幕式活动合影



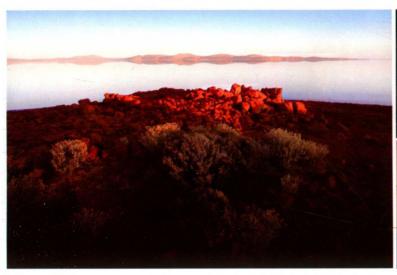
郭燕率领学生礼仪队参加2008年在南澳举办的庆祝奥林匹克运动会在北京召开的大型晚宴活动



主创郭燕与本书广告设计王雅凇合影

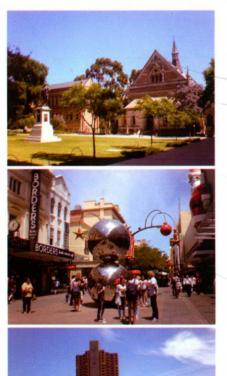


两位主创郭燕与卓儿合影





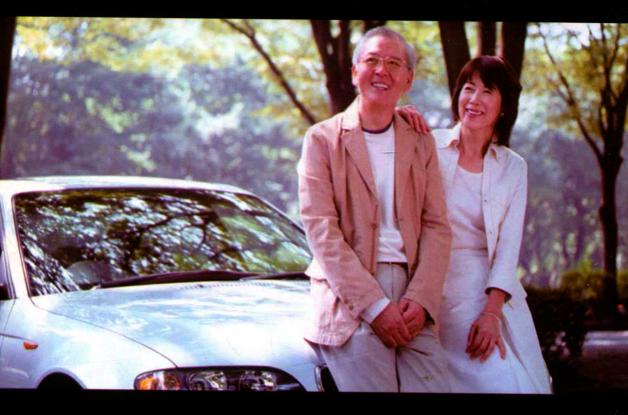
徐家树摄影





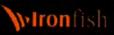
郭焱摄影





- lronfish通过以下方式确保您的投资安全:

 ◆ 缜密的投资项目研究 ,帮助您找到高收益
- 信息透明、沟通及时、服务到位, 为您建 立长期支持平台





SEAFOOD RESTAURANT



高檔、高尚、高雅、高貴的海鮮餐廳 家人、友人、名人、客人的聚餐場所



R1/12 HOLDFAST PROMENADE. **GLENELG SA 5045**

TEL: 08 8376 8211 FAX: 08 8376 8244 www.sammys.net.au

"YOU'LL NEVER SEAFOOD BETTER" 此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



時代花園

位置优越风格现代 设施完备舒适便利

全新公寓, 占地7000多平方米, 近唐人街, 近大学, 300套青年公寓(一 室,双室,三室规格),地面3000多平方米商业,餐饮,娱乐中心及图 书帽,开阔停车场,专业化管理方式,环保设施及24小时保安。

回根率高,升值潜力大,自住或投资俱佳

65-69 Grote st Adleiade, SA5000 t: (08/8231/2588

mercongouger.com

順發超級市場

THUAN PHAT SUPERMART



新鮮蔬菜 時果什貨 鷄鴨牛羊海鮮魚蝦 亞洲食品 米糧批強

Thuan Phat Supermarket- Croydon Pk 順發超級市場 113-131 Days Rd, Croydon Pk., S.A. 5008 Phone: (08) 8346 6658 Fax: (08) 8346 6659

Thuan Phat Supermarket—City 順發超級市場 4-6/75 Grote Street, Adelaide S.A. 5000 Phone: (08) 8211 7714 Fax: (08) 8211 7144

International Student Exchange Services
澳洲国际教育移民中心

Level 4, 66 King William Street, Adelaide 5000 SA Tel: 08 8211 6589, Fax:08 8211 8695 Mobile: 0433 012 283

Email: Adelaide@ises.net.au

YEAR 12 学生/国际海外学生福音

-免费提供最新升学及移民资讯

-免费提供转学,申请大学以及学院(各州) -免费代收所有入学文件

-全年无休服务

-各类签证服务

-以及各种住宿,接机安排

其他办事处:

ISES Melbourne Head Office (墨爾本總部)

Suite 101, 145 Russell Street, Melbourne, VIC 3000 Australia

Tel: 03 9639 5931, Fax:03 9639 6356 8695

Mobile: 0433 012 283 Email: ises@ises.net.au

Auckland (奧克蘭辦事處)

Level 4, 48 Greys Ave, Auckland, New Zealand

Tel: +64 9 3687199, Fax: +64 9 3687198

Email: ises nz@ises.net.au

Shanghai (上海辦事處)

中國上海市汾陽路 3 號教育賓館 1 楼 郵編: 200031

1 F, The Education Hotel, 3 Fenyang Road, Shanghai, China 200031

Tel: +86 21 5109 5096, Fax: +86 21 6466 5146

Email: ises sh@ises.net.cn

Guangzhou (廣州辦事處)

中國廣州市体育西路 189 号, 城建大厦 2 楼 238 单元 郵編: 510620

Suite 238, Level 2, Chengjian Building, No.189, West Tiyu Road, Guangzhou, China 510620

Tel: +86 20 3762 7007, Fax: +86 20 3762 7007

Email: ises gz@ises.net.cn

Beijing (北京办事处)

中国北京市西城区木樨地北里甲 11 号国宏宾馆 509 室 郵編: 100038

Room 509, Guohong Hotel, No.11, A Muxidi Beili, Xicheng District, Beijing, 100038, P.R. China

Tel:+86 10 5166 8867, 6390 7338, 6390 7346, Fax:+86 10 5165 9080

Email: Beijing@ises.net.cn

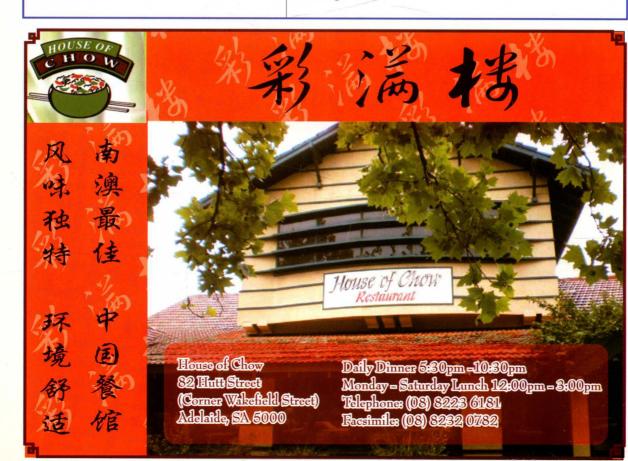
Anhui (安徽办事处)

中国安徽省合肥市金寨路 188号(省人大西门院门) 郵編: 230022

No.188 Jinzhai Road, Hefei. Anhui Province, 230022, P.R.China

Tel:+86 551 5204 866, Fax:+86 551 3608 869

Email:anhui@ises.net.cn



北京烤鴨

京川樓

生猛海鮮

Best for Peking Duck & Live Seafood

P: (08) 8231 9970 Add: 157 Gouger Street, Adelaide, SA5000

Ming's Steam Boar 小英管夜

(08) 8410 0188 301-303 Morphet St, Adelaide, SA5000

Mon-Thur&Sun 5:00pm-12:00am Fri, Sat 5:00pm-2:00am

面包西餅

(08) 8231 4581 Market Plaza Food Court

Open 7 days 10:00am-5:00pm









燕巢家俱行

经典风格品位选择

www.novalinefurn.com.au

WAYVILLE

Add: 53 Goodwood Road, SA5034 Tel/Fax: +61 8 8373 5986

Trading Hours

Monday-Friday 9:30 am - 5:00 pm Saturday & Sunday 10:00 am - 4:30 pm

Your Best Choice For Furniture

泉方趨級市場 ORIENTAL MART



Add: 81-83 GROTE STREET, ADELAIDE, SA 5000

T: (08) 8410 5178

F: (08) 8410 5478

M: 0413 889 630



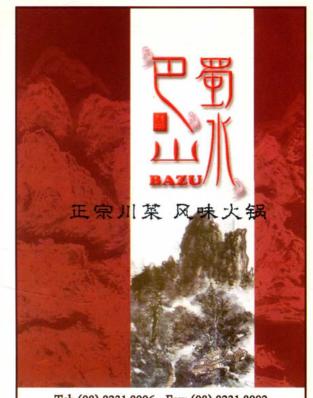
562 Magill Rd, Magill, SA 5072

欢迎询问订位 8364 2333

营业时间:

午餐 周二至周五 晚餐 周二至周日

时令风味 特色菜肴高档享受 优惠实在



Tel: (08) 8231 8006 Fax: (08) 8231 8002 Add: 39 Gouger St. Adelaide, SA 5000

Trading Hour: 11:00am-3:00pm, 5:00pm-11:30pm

Asian Food Wholesalers

亞洲食品批發處

ABN: 31 065 358 821

3 Findon Road, Woodville SA 5011

Contact: Kith Lim Mob: 0418 835 295 Tel: 08-8243 0898 Fax: 08-8445 2088

Cash+Carry · Easy Parking

OPEN 6 DAYS Mon-Sat 10am-6pm

Asian Grocery

金塔食品

ABN: 31 065 358 821

162 Henley Beach Road, Torrensville SA 5031

Contact: Hang chao Tel: 08-8443 3449 Fax: 08-8443 7036

OPEN 7 DAYS

9am to 7pm-Parking at Rear

亚洲食品 肉类海鲜 新鲜蔬菜物美价廉 批发零洁 无任欢迎

KHUU & LEE PTY LTD

鄉書民有限公司 Trading As

料算量券食品 LIEN HENG ASIAN GROCERY **群其貿易公司**

Add: Shop7,

Add: 33 Holland St,

Western Mall, Certral Market. Thebarton,

Adelaide, SA 5000

SA 5031, Shouth Australia

T:+61 8 8212 5373

T:+61 8 8354 1107

F:+61 8 8354 1167 F:+61 8 8354 1167

专营

中西食品 合时蔬菜 急冻海产 酒楼用具